

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.04 «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 24 часа аудиторной нагрузки: практических 24 ч. ИКР-0.2. СР- 47.8)

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» является обучение письменному переводу профессиональных текстов с иностранного языка на русский. В ходе освоения дисциплины студенты получают представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, овладевают основными модулями перевода, переводческими трансформациями, получают знания и представления о грамматических и стилистических аспектах перевода; овладевают приёмами реферирования и аннотирования. Студенты также овладевают приёмами предпереводческого анализа, общими переводческими навыками, умением определения и снятия переводческих трудностей, а также навыками и умениями по редактированию и оформлению переводов, рефератов, аннотаций.

Задачи дисциплины:

Достижение основной цели осуществляется в процессе реализации рабочей программы дисциплины посредством решения следующих основных задач:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание уважения к будущей профессии, желания и способности совершенствовать свои профессиональные умения и навыки.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» относится к базовой части блока «Дисциплины основной образовательной программы по направлению подготовки 01.04.01 Математика».

Дисциплина «Практикум по переводу и подготовке математических текстов на иностранном языке» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в бакалавриате в процессе изучения разделов дисциплины «Иностранный язык».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК-1.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	Готовность к коммуникации в устной и письменной	нормы произношения, чтения; лексический	понимать устную речь на бытовые и специальные	Профессионально ориентированной межкультурной

№ п.п.	Индекс компе- тенции	Содержание компе- тенции (или её час- ти)	В результате изучения учебной дисциплины обу- чающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для задач профессиональной деятельности	минимум английского языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); грамматически й минимум, включающий грамматиче-ские структу-ры, необходимые для устной и письменной форм общения; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности	темы; вести диалог-беседу общего и профессиональн ого характера, соблюдая прави-ла речевого эти-кета; выражать мысли в логической последователь-ности в условиях подготовленной и неподготов-ленной речи в профессиональ-ной и бытовой сферах общения; читать лит-ру по специальности без словаря с це-лью поиска ин-формации; читать, пони-мать и перево-дить со словарем лит-ру по широкому и узкому профилю специальности; изложить со-держание прочитанного в виде резюме и эссе; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой	коммуникатив-ной компетен-цией, потен-циалом ино-странным язы-ка для получе-ния профес-сионально зна-чимой инфор-мации из раз-нообразных иноязычных источников; навыками чте-ния и адекват-ного понима-ния иноязыч-ных текстов, содержащих общенаучную и профессио-нальную лек-сику, опериро-вать иноязыч-ным термино-логическим корпусом в рамках специ-альности, на-выками моно-логической и диалогической речи при уст-ном и пись-менном обще-нии
2.	ПК-1	Способность приме-нять полученные знания в области пе-ревода профессио-нально ориентиро-ванных текстов на русский язык, ин-терпретации текста в собственной научно-	переводческие принципы, ме-тоды, транс-формации; об-ладать логикой мышления; проявлять же-лание и умение организации	демонстрировать знание и уме-ние в предпере-водческом ана-лизе текста на русском и ино-странным язы-ках; проводить сопоставитель-	навыками ра-боты с различ-ными типами словарей; на-выками срав-нительного анализа раз-личных типов текстов по спе-

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		исследовательской деятельности	самостоятельной работы; обладать широким кругозором	ный анализ перевода и оригинала; анализировать переводческие соответствия и находить адекватные переводческие решения; анализировать перевод с точки зрения его ценности в конкретный период развития переводческой мысли; редактировать перевод; оценивать адекватность перевода	циальности; навыками перевода специальных текстов в форме письменного перевода, аннотирования, реферирования; применять полученные знания в научно-исследовательской работе; базами данных иностранных специализированных журналов в области математики для использования в интенсивной научно-исследовательской работе.

Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	История перевода. Виды перевода. Адекватность перевода.	8		2		6
2.	Перевод как средство коммуникации. Роль словаря при переводе.	8		2		6
3.	Понятие предпереводческого анализа текстов.	8		2		6
4.	Контекст, его виды, значение.	8		2		6
5.	«Ложные друзья» переводчика. Перевод математических терминов и формул. Фразеологические единицы.	10		4		6
6.	Перевод специальных математических текстов. Редактирование и оформление перевода	10		4		6

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7.	Аннотирование специальных математических текстов.	10		4		6
8.	Реферирование специальных математических текстов.	9,8		4		5,8
	<i>Всего:</i>			24		47,88

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Учебное пособие по английскому языку. English for graduate science students / О.И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М.В. Малашенко; М-во образования Российской Федерации, -2-е изд., перераб.-Ростов н/Д., 2003.-227с.
2. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
3. Проконицев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконицев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

Автор (ы) РПД
Доцент кафедры новогреческой филологии,
канд. филол. наук

Хаман И.А.